

РАМКОВА УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між Галицьким коледжем імені В'ячеслава Чорновола (Україна)
та Академією готельного бізнесу і громадського харчування в
м. Познань (Польща)

Галицький коледж імені В'ячеслава Чорновола (навчальний заклад) в особі *директора Марії Баб'юк* з однієї Сторони та Академія готельного господарства і громадського харчування в м. Познань (навчальний заклад) в особі *Канцлера Ірени Чижевської*, з іншої Сторони, керуючись загальним бажанням співпрацювати у галузі вищої освіти та досліджень, а також переконанням, що ця співпраця відповідає інтересам обох Сторін, а також бажанням вдосконалювати та розвивати цю співпрацю, укладають наступну Угоду.

1. Предмет Договору

Предметом Угоди є співпраця у таких сферах:

- 1.1. Наукове дослідження.
- 1.2. Обмін між викладачами та студентами.
- 1.3. Організація спільних науково - методичних конференцій та семінарів.
- 1.4. Обмін публікаціями.
- 1.5. Організація спільних культурних заходів.
- 1.6. Реалізація спільних освітніх та дослідницьких проєктів та програм.

2. Організація співпраці

- 2.1. Сторони організують наступні заходи:
 - Щорічний обмін студентськими групами.
 - Науково-дослідна та педагогічна підготовка викладачів та аспірантів.
 - Проведення спеціалізованих курсів з боку викладачів з обох Сторін.
 - Обмін повідомленнями про використання нових інформаційних технологій в освітньому та науковому процесі.
 - Спільна організація спортивних, рекреаційних та культурних громадських заходів.
 - Взаємний обмін опублікованими навчальними та дослідницькими матеріалами.
 - Публікація наукових статей у журналах установ-партнерів.
 - Взаємний обмін навчальних програм.
 - Організація спільних наукових конференцій та симпозіумів.
 - Участь представників установ-партнерів у різних подіях життя навчальних закладів.
 - Розподіл спільних заявок на фінансування звітності національних та міжнародних фондів.
- 2.2. Кожен навчальний заклад зобов'язується ділитися інформацією про майбутні події, а також надає можливість співробітникам та студентам з обох Сторін брати участь у них.
- 2.3. Можлива передача надлишку обладнання до навчального закладу-партнера безкоштовно.
- 2.4. Сторони зобов'язуються розробити та впровадити навчальні програми із підтримки запрошення бакалаврів, магістрів та/або докторантури в програмах програм подвійних дипломів.
- 2.5. Тема співпраці визначається безпосередньо між Сторонами або зацікавленими відомствами в рамках додаткових домовленостей, передбачених за 2 місяці до запланованого заходу.
- 2.6. У випадку візиту для обміну необхідно повідомити іншу Сторону, не пізніше ніж за 2 тижні до прибуття про дату прибуття та кількість відвідувачів.
- 2.7. Кількість студентів та викладачів для обміну, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуються в робочих протоколах у кожному конкретному випадку.

3. Обов'язки Сторін

3.1. Сторони несуть відповідальність за дії відповідно до Угоди. У випадку, коли Сторона не може виконати умови Угоди, вона повинна негайно повідомити іншу Сторону та запропонувати рішення, яку можна прийняти.

3.2. Будь-які суперечки, які можуть виникнути при виконанні Угоди, будуть вирішуватися на основі взаємної додаткової Угоди.

3.3. Будь-які зміни або доповнення до Угоди повинні бути узгоджені в письмовій формі.

4. Фінансування

4.1. Обидві Сторони намагатимуться отримати кошти для організації обміну від українських, польських та міжнародних фондів та програм, що підтримують освіту та науку.

4.2. При фінансуванні вище зазначених видів діяльності обидві Сторони дотримуються таких принципів:

- Сторона, яка делегує, зазвичай покриває витрати на відрядження відповідно до прийнятих зобов'язань;

- Сторона, яка запрошує, зазвичай покриває вартість перебування відповідно до умов своєї країни.

4.3. Страхування студентів та персоналу під час їх перебування в навчальних закладах-партнерах належить до відповідальності Сторони, яка їх відправляє.

5. Термін дії Угоди

5.1. Ця угода набирає чинності з моменту її підписання представниками обох Сторін. Вона діятиме протягом п'яти років і може бути продовжена на наступний п'ятирічний період за взаємною згодою Сторін.

5.2. Будь-яка Сторона може розірвати цю Угоду, надіславши офіційне письмове повідомлення іншій Стороні, не пізніше як за три місяці до передбачуваної дати скасування Угоди.

6. Прикінцеві положення

6.1. Цей договір складений у чотирьох примірниках. Кожна сторона отримує дві копії Угоди, одна з яких англійською мовою, а інша - українською.

6.2. Кожна з чотирьох копій цієї Угоди має однакову юридичну силу. Вся діяльність за цією Угодою регулює законодавство України та Законом Польщі.

**Галицький коледж імені В'ячеслава
Чорновола**

15, вул. Б. Хмельницького,
Тернопіль, Україна, 46001
Тел.: + 380352257649
Факс: + 380352257649
E-mail: info@gi.edu.ua
PIC: 904740438

Підпис: _____

**Кандидат юридичних наук,
Директор Марія Баб'юк**

Дата: 23.03.21р.

**Академія готельного бізнесу і
громадського харчування в м. Познані**

вул. Нешавська, 19
61-022 Познань, Польща
tel + 48 61 8 711 530 / +48 61 8 711 533
fax +48 61 8 711 533
E-mail: wshig@wshig.poznan.pl
PIC: _____

KANCLERZ

Підпис: _____ mgr Irena Czyżewska

Канцлер Ірена Чижевська

Дата: 23.03.21р.



FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION

between

Halytskyi College named after Vyacheslav Chornovil (Ukraine)

and

Akademy of hotel management and catering industry in Poznan (Poland)

Halytskyi college named after Vyacheslav Chornovil (an educational institution) represented by the *Director Maria Babyuk* on the one side and **Akademy of hotel management and catering industry in Poznan** (an educational institution), represented by the *Chancellor Irena Czyzewska* on the other side, guided by a mutual desire to cooperate in the field of higher education and research, and the belief that this cooperation is in the interest of both Parties, as well as desire to improve and develop this cooperation, conclude the following Agreement.

1. Subject of the Agreement

The subject of the Agreement is cooperation in the following areas:

- 1.1. Scientific research.
- 1.2. The exchange between the faculty members and students.
- 1.3. The organization of joint scientific-methodological conferences and seminars.
- 1.4. Exchange of publications.
- 1.5. Organization of joint cultural events.
- 1.6. Implementation of joint educational and research projects and programs.

2. Organization of the Cooperation

- 2.1. The Parties will organize the following activities:
 - The annual exchange of students groups.
 - Scientific research and pedagogical training of teachers and postgraduate students.
 - Providing specialized courses by teaching staff from both sides.
 - Exchange of experience in new information technologies use in the educational and scientific process.
 - Common organization of the sports, recreational and cultural public events.
 - Mutual exchange of published educational and research materials.
 - Publishing of research articles in partner institutions journals.
 - Mutual curricula exchange.
 - Organizing of joint scientific conferences and symposia.
 - Participation of the partner institutions representatives in significant events of Universities life.
 - Development of joint applications for funding via national and international funds.
- 2.2. Each above mentioned institution undertakes a commitment to share information about upcoming events as well as provide an opportunity for staff and students from both sides to be engaged in them.
- 2.3. Possible transmission of equipment excess to the partner institution free of charge.
- 2.4. The Parties undertake a commitment to develop and implement curricula in order to introduce Bachelors, Masters and/or Doctorate study in frames of Double Degree Program.
- 2.5. Subject of cooperation is specified directly between the Parties or interested departments in frames of additional agreements, provided in 2 months before the planned event.
- 2.6. In case of exchange visit it is necessary to inform the other Party not later than 2 weeks before arrival concerning the date of arrival and the number of visitors.
- 2.7. The number of students and faculty staff for exchange, as well as other issues related to the exchange will be agreed in working protocols in each case.

3. Responsibilities of the Parties

3.1. Parties are responsible for acting in compliance with the Agreement. In case when a Party cannot fulfill the terms of the Agreement, it should immediately notify the other Party and to offer a solution that could be accepted.

3.2. Any disputes that may arise in the implementation of the Agreement will be resolved on the basis of mutual supplementary agreement.

3.3. Any changes or additions to the Agreement must be agreed in written form.

4. The financing

4.1. Both institutions will be trying to get funds for organization of exchanges from Ukrainian, Polish and International foundations and programs which support education and science.

4.2. In financing of the above mentioned activities, both sides adhere to the following principles:

- Party which delegates usually covers travel expenses, in accordance with the accepted obligations;
- Party which invites usually covers the cost of stay, in accordance with the terms of its country.

4.3. The insurance of students and staff during their stay in the partner institution belongs to the responsibility of the Party that sends.

5. Validity of the Agreement

5.1. This agreement comes into force from the moment of its signing by representatives of both sides. It will be valid for a period of five years and may be prolonged for the next period of five years by a mutual agreement of the sides.

5.2. Either Party may terminate this Agreement by giving official written notice to the other Party in three months before the supposed date of cancellation of the Agreement.

6. Final Provisions

6.1. This agreement is drawn up in four copies. Each side receives two copies of the agreement one of which is in English and the other is in Ukrainian.

6.2. Each of four copies of this agreement has the same juridical force. All activities under this agreement are governed by the law of Ukraine and the Poland Law.

**Halytskyi College named after
Vyacheslav Chornovil**

15, B. Khmelnytskogo Str.,
Ternopil, Ukraine, 46001
tel + 380352257649
fax+ 380352257649
E-mail: info@gi.edu.ua
PIC: 904740438

Sign: _____

PhD in Law, Director Maria Babyuk

Date: 23.03.21

**Akademy of hotel management and catering
industry in Poznan**

ul. Neshavska, 19
61-022, Poznan, Poland
tel + 48 61 8 711 530 / +48 61 8 711 533
fax +48 61 8 711 533
E-mail: wshig@wshig.poznan.pl
PIC: _____

KANCLERZ

Sign: _____
mgr Irena Czyzewska

Chancellor Irena Czyzewska

Date: 23.03.21

